

Porównanie tłumaczeń Jozuego 10:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zdobyli je, i wybili ostrzem miecza wraz z jego królem i ze wszystkimi jego miastami – wszelką duszę, która w nim była – nie pozostawił nikogo, kto by ocalał, dokładnie tak, jak uczynił z Eglonem. I potraktował go jak obłożonego kłutwą wraz z wszelką duszą, która w nim była.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po jego zdobyciu wybito ostrzem miecza całą jego ludność, jego króla oraz wszystkich mieszkańców miast zależnych od Hebronu. Podobnie jak w przypadku Eglonu Jozue nikogo nie pozostawił przy życiu, wszystkich potraktował jako obłożonych kłutwą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zdobyli go, i pobili ostrzem miecza wraz z jego królem, wszystkie jego miasta, a także wszelką duszę, która w nim była. Nikogo nie pozostawił przy życiu, tak samo jak uczynił w Eglonie. Wytracił go oraz wszelką duszę, która w nim <i>była</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wzięli je, a wysiekli je ostrzem miecza, i króla jego, i wszystkie miasta jego, i wszelką duszę, która była w niem; nie zostawił żadnego żywo, tak właśnie jako uczynił Eglonowi, i wytracił je, i wszelką duszę, która w niem była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wziął ji i pobił paszczką miecza, króla też jego i wszystkie miasteczka krainy onej, i wszystkie dusze, które w niej mieszkały: nie zostawił w niej żadnego szczątku; jako był uczynił Eglon, tak uczynił i Hebron: wszystko, co w nim znalazł, mieczem wytraciwszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zdobyli go, i porazili ostrzem miecza jego króla oraz wszystkich mieszkańców jego osiedli, nie pozostawiając nikogo przy życiu, jak uczynił [Jozue] z Eglonem. Miasto i wszystko, co w nim żyło, zostało również obłożone kłutwą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdobyli go i wytracili ostrzem miecza wraz z jego królem i ze wszystkimi jego miastami, i nikogo w nim nie zostawił przy życiu. Podobnie jak postąpił z Eglonem, wytracił go wraz ze wszystkimi, którzy w nim żyli, jako obłożone kłutwą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a następnie go zdobył. Ostrzem miecza zabił jego króla, jego wszystkie miasta i wszystko, co w nim żyło. Nie pozostawił przy życiu nikogo. Zupełnie tak jak postąpił z Eglonem. Obłożył kłutwą miasto wraz ze wszystkim, co w nim żyło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdobyl go, a mieszkancow i króla wycial mieczem. We wszystkich okolicznych miastach zgładzil wszystkie istoty żywe, jakie tylko w nich byly, tak ze nie pozostal nikt. Postapil tak samo jak w Eglonie: oblozyl klutwa miasto oraz wszystkie istoty żywe, jakie tam byly.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Zdobyli go i wytracili mieczem jego króla, wszystkie

	literacki		sąsiednie miejscowości oraz wszystkich, którzy tam mieszkali. [Jozue] nie dopuścił nikomu ująć z życiem, podobnie jak to uczynił w Egipcie. Wykonali klątwę na mieście i na wszystkim, co w nim żyło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I вигубив його лезом мечів і все, що було в ньому, що дише, не було того, що спасся. Так як зробили з Одолламом, вигубили його і те, що в ньому було.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I go zdobyli, i porazili go ostrzem miecza; zabili jego króla oraz wszystkich mieszkańców przyległych jego miast, wszystkie w nich dusze. Nie pozostawił ani szczątku, zupełnie tak, jak postąpił z Eglonem. I poddał je zaklęciu, wraz z wszelką w nim duszą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdobyli go, i pobili ostrzem miecza wraz z jego królem i wszystkimi jego miejscowościami, i wszelką duszą, która w nim była. Nikogo nie pozostawił przy życiu, postępując we wszystkim tak, jak postąpił z Eglonem. Wydał na zagładę wraz z wszelką duszą, która w nim była.